

ROUD DIROUD



Distro d'an dazont *Retour vers l'avenir ?*

Ur raktres kinniget gant
Mona Caroff hag an Teatr Piba

*Un projet proposé par
Mona Caroff et le Teatr Piba*

Roud Diroud a zo ur raktres krouiñ c'hoariva kaset dindan berr amzer gant Mona Caroff evit ur strollad komedianezed ha komedianed amatourien brezhoneger. Un devezh labour a vo bep miz etre Miz Genver ha Miz Mae. Un disoc'h a vo kinniget e Ti ar C'hoariva, e Brest, da vare darvoud « The International Week », douget gant an Teatr Piba etre ar 14 hag an 18 a viz Mae.

Roud Diroud est un projet de création théâtrale éclair, proposé par Mona Caroff pour un groupe de comédiennes et comédiens amateurs bretonnants brittophones. Il se composera d'une journée de travail chaque mois entre janvier et mai 2024.

Une présentation publique aura lieu à la Maison du Théâtre, à Brest, à l'occasion de l'évènement « The International Week » porté par le Teatr Piba du 14 au 18 mai 2024.

PAL

Ouzhpenn lavar un destenn a zo ezhomm evit c'hoari. Bezañ amañ, bremañ, gant va c'horf, va mouezh. Selaou ouzh ar re all, ha chom kizidig ouzh an endro. Labouret e vo war an holl draoù-se evit kas da benn Roud Diroud. Kavout un tu da zanevellañ un destenn tost deus un testeni a vo ivez war hent al labour.

OBJECTIF

Jouer ne signifie pas seulement dire un texte. C'est aussi être au présent, ici et maintenant, avec son corps, sa voix. Être à l'écoute des autres, et rester sensible à l'environnement. Autant d'aspects qui seront dans l'axe de travail de Roud Diroud. Trouver une manière de raconter son propre récit, son témoignage, sera également partie prenante du travail.

KINNIG AR RAKTRES ROUD DIROUD, GANT MONA CAROFF

« Roud Diroud a welan evel un arnod, ur furcherezh c'hoariva a-stroll, gant hent an treuskas e-giz sujed enklask. Petra viran deus ar berniad traoù a zeskan bemdez, er skol, gant ar gevredigezh, an dud, an natur? Perak e talc'han soñj deus un dra bennak na vo ket talvoudus d'am amezog? Peseurt lodenn deus va fersonelezh a zeu diwar pezh 'zo bet treuskaset din? Hag e c'hellfen reiñ trowardroioù ar pezh a zo bet treuskaset din? Ha reoù ar roudoù a lezin-me war va lerc'h? »

Hol labour a glasko marteze respont da goulennoù 'zo, oc'h ouzhpennañ lod all moarvat, ar pezh a roio un destenn. Honnezh a vo skrivet ganin diwar an danvez skrivañ, korfel, ar skiant-prenet hag ar c'hizidigezh degaset gant ar strollad tud a gemero perzh . »

LE PROJET ROUD DIROUD PRÉSENTÉ PAR MONA CAROFF

« Je vois Roud Diroud comme une tentative, une recherche de théâtre collective, avec, pour sujet central, la transmission. Qu'est-ce que je garde de la multitude de choses apprises au quotidien, à l'école, dans la société, avec les gens, la nature ? Pourquoi cette chose que je garde en mémoire n'est pas essentielle pour mon voisin ? Quelle part de ma personnalité est dû à ce que l'on m'a transmis ? Pourrais-je dessiner les contours de ce que l'on m'a transmis ? Et ceux de l'empreinte que je laisserai derrière moi ? »

Nous chercherons probablement à répondre à ces questions dans le processus de travail, et nous en rajouterons certainement d'autres, ce qui constituera le texte. Je rédigerai celui-ci à partir de la matière écrite, corporelle, des expériences et de la sensibilité des personnes participantes au projet. »

Evit kemer-perzh er raktres-mañ, pe m'ho peus ur goulenn,
kasit anezhi dre vail : caroff.mona@hotmail.fr

*Pour participer à ce projet, et si vous avez des questions,
envoyez un mail à : caroff.mona@hotmail.fr*

ROUD DIROUD SOUTENNET GANT UNVANIEZH EUROPA
ROUD DIROUD SOUTENU PAR L'UNION EUROPÉENNE

ROUD DIROUD

PENAOE E VO KROGET GANTI ?

Un dra a zo sklaer hag anat deomp holl : meur a vuhez hon eus bevet a-raok ar vuhez-mañ, ha lod all a chom da vevañ.

1) Goulennet e vo da bep perzhiad ha berzhiadez dont d'an emgav kentañ gant un danvez skrivet dindan ar stumm a fello dezho (lizher, kanaouenn, barzhoneg...). Estaolañ enni ar pezh a vefe pouezhus dezho reiñ la lenn, da c'houzout, da dreuskas, dezho oc'h unan. Dibabet e vo etre an daou goulz-amzer-mañ :

- Ar skrid-mañ a vo evito oc'h unan, met er vuhez a zeu. Un doare testamant fetis/difetis.

- Er bloavezhioù 2080 emaer, hag e vez skrivet dezho oc'h unan, d'an hini a zo o vevañ er bloavezh 2023.

Gall a ra bezañ un draig munud kement hag Istor Mab-den. Kaout 5 lizher ul linenn, pe ur ganaouenn 20 pajenn.

2) M'o dije ur valizenn (ijinet pe get) gant traoù pouezhus dezho enni, petra vije lakaet enni ? Objed, kanaouenn, foto, arz, rekipe, levr... ? Ret e vo dibab tri zra ha dont d'an emgav kentañ ganti !

EVIT PIV ?

Digor eo ar raktres-mañ d'an holl dud a oar brezhoneg, ha mennet da labourat a- stroll war un enklask c'hoariva.

COMMENT COMMENCER ?

Une chose nous est évidente : nous avons déjà vécu plusieurs vies avant celle-ci, et nous en vivrons d'autres encore.

1) Chaque personne participante viendra à la première rencontre avec une matière écrite, qui prendra la forme qu'il ou elle souhaite (lettre, chanson, poésie...). Il/elle y exprimera ce qui semble nécessaire, important, primordial de transmettre à soi-même.

Puis choisir l'un de ces deux protocoles:

- On destine cette matière écrite à soi-même, la personne vivant dans une vie future. Une sorte de testament immatériel.

- Nous sommes en 2080, et on destine cette matière textuelle à soi-même, la personne vivant en 2023.

Cette matière peut tout aussi bien raconter un petit détail tout comme l'Histoire de l'être humain. Il est possible d'écrire 5 lettres d'une ligne, comme une chanson de 20 pages.

2) Si l'on avait une valise (réelle ou imaginaire) pour y mettre des choses importantes à ses yeux, qu'y mettre? Objet, chanson, photo, art, recette, livre... ? Choisir trois choses et venir avec !

Pré-requis : Aucun. Ce projet est à destination de toutes personnes parlant breton et intéressées par un travail de recherche collective de théâtre.

PEGOULZ ?

Miz Genver, un dibenn-sizhun evit mont e darempred

*Sadorn 6, etre 2e ha 6e
Sul 7, etre 11e ha 6e*

*Miz C'hwevrer
Sul 18, etre 11e ha 6e*

*Miz Meurzh
Sadorn 23 pe Sul 24 (hervez al lec'h), etre 11e ha 6e*

*Miz Ebrel
Sadorn 13, etre 11e ha 6e*

*Miz Mae
L Lun 13, 6e - 8e noz
Meurzh 14, 6e - 8e noz
Merc'her 15, 6e - 8e noz
Yaou 16 : Abadenn Kinnig*

QUAND ?

*Janvier, un weekend de rencontre
Samedi 6, entre 14h et 18h
Dimanche 7, entre 11h et 18h*

*Février
Dimanche 18, entre 11h et 18h*

*Mars
Samedi 23 ou dimanche 24 (selon le lieu), entre 11h et 18h*

*Avril
Samedi 13, entre 11h et 18h*

*Mai
Lundi 13, 18h - 20h
Mardi 14, 18h - 20h
Mercredi 15, 18h - 20h
Jeudi 16 : Restitution de travail*



PETRA EO AR RAKTRES PHŌNĒ?

Ar raktres Roud Diroud a zo enbarzhiet e-barzh ar raktres european « Phōnē : Giving minority languages a voice ». Lakaat ur strollad amateurien da c'hoari er yezh minorel, ambrouget gant un den deraouad war al leurenñ, a zo pal ar raktres. Eizh lec'h, pe kompagnunezh c'hoariva, a labour e yezhou minorel e eizh bro European, a gemer perzh er raktres Phōnē : AnTryater staliet e Leeuwarden en Izel-Broioù –Frison ; an Deutsch-Sorbisches Volkstheater e Bautzen e Bro-Alamagn – Sorabe ; an Teatrul Evreiesc deus Stat e Bucarest e Roumania – Yiddish ; an Stadttheater Bruneck e Bruneck, Italia – Ladin ; Kvääniteatteri e Storslett en Norvegia – Kven ; an Dramático Galego e Santiago de Compostela e Bro-Spagn – Galisianeg ; ar c'hoariva Fidin deus ar C'honnemara e Bro-Iwerzhon – Iwerzhoneg / Gouezelek ; hag an Teatr Piba e Brest – Brezhoneg. Gant pep hini anezho e vo kaset ul labour gant ur strollad amateurien.

Penn-kentañ Miz Gouere en em gavo 4 den deus pep strollad amateurien er geriadennig La Pli (Bro Italia) evit labourat asambles ur sizhun, ha kinnig un disoc'h er fin.

PRÉSENTATION DU PROJET PHŌNĒ

Le projet Roud Diroud s'inscrit dans le cadre du projet européen « Phōnē : Giving minority languages a voice ». L'un des objectifs du projet est la collaboration d'un groupe amateur et d'une personne débutante dans la mise en scène, sur une proposition théâtrale en langue minorisée. Huit structures ou compagnies de théâtre travaillant en langues minorisées participent au projet Phōnē : Le Tryater basé à Leeuwarden aux Pays-Bas – Frison ; le Deutsch-Sorbisches Volkstheater à Bautzen en Allemagne – Sorabe ; le Teatrul Evreiesc de Stat à Bucarest en Roumanie – Yiddish ; le Stadttheater Bruneck à Bruneck en Italie – Ladin ; le Kvääniteatteri à Storslett en Norvège – Kven ; le Dramático Galego à Santiago de Compostela en Espagne – Galicien et le théâtre Fidin dans le Connemara en Irlande – Irlandais / Gaélique ; le Teatr Piba à Brest en France – Breton. Chacune de ces structures mèneront (mènera ?) un travail avec un groupe amateur.

Quatre personnes de chacun des groupes amateurs se rendront début juillet dans le petit village de La Pli (Italie) pour une semaine de travail collectif, et une présentation à la fin.

ROUD DIRLOUD